

《指南》视域下《新一代大学德语》教材 中华文化呈现研究

江莹

(浙江理工大学, 浙江 杭州 310008)

摘要: 我国高校大学生是“中国文化走出去”极其重要的传播者, 教材的内容和质量直接影响学习者的学习情况及对学习产生价值导向。本文将结合《指南》的要求, 对中华元素在《新一代大学德语》教材中的呈现进行分析, 来检验教材是否顺应时代潮流, 符合社会的发展状况; 是否体现中国特色及育人功能, 将思政元素融入在教材中; 是否兼具“工具性”和“人文性”; 以更好地服务大学外语教学改革和人才培养。

关键词: 大学德语 教材分析 课程思政 外语教学

一、引言

外语教材研究是外语教育学学科的重要组成部分, 对促进外语学科长效发展具有重要意义, 同时服务于培养国家和社会所需要的综合素质过硬的国际化人才。《全国大中小学教材建设规划(2019-2022)》提出, 教材建设要更加适应中国特色社会主义发展要求, 更具中国特色和国际视野, 育人功能显著增强, 开创教材建设新局面。在全面建设高校“课程思政”的指导方针下, 《大学德语教学指南》(以下简称《指南》)中明确要求社会主义核心价值观贯穿大学德语教学全过程, 要在大学德语教学中融入课程思政, 不仅传授德语语言文化知识, 培养跨文化德语交际能力, 更要注重塑造学生正确的人生观和价值观。教材是教学内容的主要载体。在大学德语课堂上, 老师通常会使用教材来教授知识, 学生获得知识的途径一般也是通过教材的学习。教材的内容和质量直接影响学习者的学习情况及对学习产生价值导向。我国高校大学生是“中国文化走出去”极其重要的传播者, 这就对教材建设提出了更高更深层次的要求, 教材改革与教材分析势在必行。

二、大学德语教材中文化呈现现状

迈入21世纪以来, 随着中德两国的交流不断增强, 德语教材出版业蓬勃发展, 新的大学德语教材不断问世, 德语教学的多媒体资源也日益丰富。尽管如此, 通过教材分析, 我们发现在现有教材中存在的一些问题, 诸如: 教材的语言学习知识点庞杂, 教材内容设计上过于关注学生语言能力的培养, 教材的“工具性”大于“人文性”; 大学德语教材中很少涉及到中华文化, 跨文化内容呈现单向性, 侧重对德国文化的介绍, 造成学习者对德国国家文化的认同感甚至超越对本国文化认同的不良影响, 中华文化在教材中的展现过于薄弱, 不利于培养学生的跨文化能力和文化自信。自党的十八大以来, 以习近平为核心的党中央多次强调, 要加强中国的国际传播工作, 积极推动中华文化“走出去”, 讲好中国故事, 传播好中国声音, 阐释好中国特色, 提高国家文化软实力。

目前大部分高校使用的《新编大学德语》是根据2001年《大学德语教学大纲(第二版)》编写的, 以中国学生到德国留学期间发生的故事为主线, 吃喝住行以融入德国国情为目标, 突出学生交际能力的培养, 符合当时《大纲》的要求和社会的需求。某些高校也会选择引进版的对外德语教材作为课堂教学内容。这些引进版教材主要来自德国Max Huber, Cornelsen及Klett等几家权

威的外语教育出版社, 教材的内容则聚焦于德国的国情知识和文化呈现上, 更容易导致学习者在引进版教材学习的过程中出现“文化失语症”的现象。随着时代的发展和教学理论的革新, 跨文化能力成为外语教学的最首要目的, 它已经逐渐取代了“交际能力”的地位(Werner Hüllen 1991)。

随着课堂思政的兴起, 解决这一问题有了新的突破口。笔者将剖析以《指南》为导向编写的《新一代大学德语》的独特创新之处, 挖掘教材中的中华文化元素, 为一线教师开拓新的教学思路, 为落实立德树人这一根本任务提供指导意义。

三、术语定义

(一) 中华文化

中华指中华民族在历史发展进程中创造的物质财富和精神财富的总和。文中的“中华文化”概念既包括中华优秀传统文化, 也包括“党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化”(习近平 2017)。

(二) 教材分析

根据Hans-Jürgen Krumm(1985)提出的“Stockholmer Kriterienkatalog”, 把教材分析标准分为教材的构建(文本、练习册、语法、词汇、磁带、教师手册、插图、额外的音频素材、练习答案、测试)、排版(标题、字体、页码、图文对应)、教学计划一致性、内容-国情(人物、日常生活、地理和经济生活、社会、文化、文学、历史、本国文化的体现)、语言(语音、语调)、语法、习题及学习者角度。但是, 这些标准只能作为辅助, 而不是完全生搬硬套。我们在分析教材的时候需要根据不同的侧重点去考虑, 哪些标准可以省略、改变或者进行补充(Bernd Neuner 1994)。

Rösler指出, 目标群体研究是教材分析的核心主题。教材的目标群体研究已经成为DaF教材分析的重要课题——它到现在还是如此。(Rösler 2016)这个观点与党的二十大报告提出的教材建设的使命不谋而合。培养什么人、怎样培养人、为谁培养人是教育的根本问题。我们不仅要教授使用教材的目标群体——高校大学生外语知识, 还要教授文化知识; 不仅要培养大学生的外语学习能力、语言交际能力, 更要培养他们的跨文化交流能力和思辨能力。明确目标群体的培养方案, 才能对教材进行针对性的分析。

四、教材分析框架

鉴于当前大学德语教材中中华文化展示薄弱, 导致中国学生缺乏表达中华文化的经验的现状, 我们需要在现阶段的教材分析

中重点关注中华文化等思政元素在教材中的体现。笔者将在本文中把目前市面上最新出版的《新一代大学德语》作为研究对象,分析教材内容在选择上是否坚持中华文化的主体性,是否自觉融入中华文化,以及这些元素在四项基本技能、语音、语法、习题等各类分析标准中的分布情况。拟将从文化类型和呈现方式两大维度来分析教材中的中华文化呈现。

(一) 文化类型

文化类型可以从国别、类别和时期来进行细分。国别角度分析的内容是理解为以中国为主的区域文化,同时也包含海外华语区和海外华人所特有的文化;类别角度分析的内容是根据 Moran 的文化五要素分为文化产品、文化实践、文化个体、文化社群和文化观念;时期角度分析的是教材中出现的中华文化内容归属于传统文化、革命(近代)文化或者现代文化。

首先,从国别角度分析。《新一代大学德语》1、2 两册教材里都是以中国为主的文化,没有出现明显的海外华语区和海外华人所特有的文化。

其次,从类别角度分析。Moran 用“文化冰山”(the iceberg of culture)表述文化五要素的不同:文化观念大部分是隐性的,只有少部分是显性的;而文化产品、文化实践、文化社群和文化个体则都是显性的。

《新一代大学德语》1、2 两册教材里都体现了显性的文化四要素以及隐性的文化观念的范畴。文化产品类别下如物质产品(服装、礼物、食物等)、居所(学生宿舍、家、家乡等)、艺术形态(太极服装的样式、红色的邀请函等)。文化实践类别下如行为及场景化活动(运动、做家务、公园野餐、商店购物、餐厅吃饭、去杨帆家做客、写邮件等)。文化个体类别下如真实人物(DAAD 外教 Frau Heinrich、歌德)、非真实人物(教材中的虚构人物赵宇、戴月、Lisa 等)。文化社群类别下如职业(学生、老师、医生等)、信仰(素食主义者)。文化观念体现在多语教学(中文介入、英语辅助等)、正确的价值观(志愿服务、环境保护、友谊)等、正确的生活方式和良好的生活习惯(井井有条的工作台、光盘行动、健康长寿等)。

最后,从时期角度分析。《新一代大学德语》第 1 册中出现的打太极(S.30)、购买太极服饰作为老人的生日礼物(S.240)、过寿吃长寿面(S.242)、年夜饭(S.233)、民以食为天(S.50)、中国人的饮食习惯及勤俭节约的美德(S.61)等属于传统文化;中国人的数数手势(S.32)、菜品(S.48, S.54)、快捷方便的外卖文化(S.58)、光盘行动(S.60)、购物清单(S.80)、收银小票(S.86)、志愿服务(S.161)、城市生活(S.218)、学习外语(S.262)等属于现代文化;《新一代大学德语》第 2 册出现的中医(S.105)、谚语(S.110)、春节习俗(S.177)、传统节日(S.188)、传统家庭观念(S.205)、古诗词(S.207)等属于传统文化;城市印象(S.25)、旅游(S.47)、高校交流及高等教育(S.79)、移动支付(S.148)、垃圾分类(S.237)、线上学习(S.268)等属于现代文化;两册中均没有出现革命(近代)文化。

(二) 呈现方式

周小兵(2019)指出,文化呈现方式主要分为显性和隐性两种,其中显性呈现方式包括教材中的文化知识介绍板块或明显以中华文化为主题的课文或阅读材料,隐性呈现方式主要指通过练习来呈现文化内容。文化内容的呈现载体则主要体现在文字和图片形

式上,以阅读语篇、语法或练习以及配图为主。随着线上教学技术与资源的发展,呈现载体也以音频、视频等形式出现。本文仅将纸质教材中的文字和图片两种形式纳入分析范畴。

《新一代大学德语》第 1、2 册全书中显性呈现中华文化的材料数量多,且和隐性呈现的内容数量不相上下。这在以往出版的大学德语教材中是不曾有的。除了第一单元外,剩余的九个单元中每个单元都有关于中华文化呈现的内容。第一册教材在前言中提到,围绕中国大学生的校园和家庭生活展开,展示了中国学生与德国留学生在学习和生活上的交际场景和交际过程;第二册教材的第 4 至 7 单元展示了中国大学生在德国交流学习的情景,场景切换到了德国,但在每个单元中依然设计了中华文化元素的融入。由此能够看出,该教材编者侧重突出中华文化的呈现,通过教材让学习者学习如何用德语讲述母语文化,讲好中国故事。

(三) 研究发现

《新一代大学德语》呈现的中华文化内容主要体现在传统文化和现代文化上,中华文化的呈现方式丰富多样,比重相当,以阅读语篇、练习、配图等多种形式呈现。在内容选择上呈现了正面的、积极向上的、优秀的文化,能够另学习者在语言学习的基础上得到正向的价值观引领。同时,对于一本对外德语教材而言,德语国家文化的输入也是必不可少的,编者在个别章节中把德语国家文化与中华文化进行对比分析,增加项目讨论练习,提高学习者的思辨能力和跨文化交际能力。

五、问题与结语

语言是人类一切文化和知识的载体,语言与文化不可分割。如何用德语讲好中国故事、表达中华文化,正是我们大学生需要通过教材来学习掌握的。笔者把中华文化元素的融入情况作为教材分析的一条标准,来检验教材的思政功能是否紧扣《指南》中对人才培养的要求。通过教材中对中华文化呈现的分析研究,希望可以对教材的编写和使用进行反思,促进教师课堂改革,同时为“一带一路”形势下建设新的大学德语教材提供更多经验。另外,传播中华文化也需要获得学习者的认同,教材编写要重视学习者的情感需求和价值追求。

目前该套教材仅出版 1、2 两册,还未全部出版完成,目前的分析结果也未能代表整套教材的中华文化呈现的全貌,未来整套教材出版后可以进行全面分析研究。

参考文献:

- [1] 葛因因. 中国德语教材文化呈现研究——以《当代大学德语》为例[J]. 外语教学研究前沿, 2022(11): 61-68.
- [2] 教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组. 大学德语教学指南(2021版)[M]. 高等教育出版社, 2022.
- [3] 张虹, 于睿. 大学英语教材中华文化呈现研究[J]. 外语教学研究前沿, 2020(8): 42-48.
- [4] 赵劲, 张雄. 公共外语教学改革背景下《大学德语教学指南》的解读[J]. 外语界, 2020(5): 24-30.
- [5] 张晶, 蔡宏. 课程思政背景下 DaF 教材中文化呈现分析框架研发[J]. Advances in Education Vol.13 No.04 (2023)

本文系 2023 浙江理工大学教改院立项项目“CLI 模式下大学德语课程思政建设路径研究”(编号: jgybylxm241136)研究成果

作者简介: 江莹(1984-), 女, 汉族, 浙江宁波人, 浙江理工大学外国语学院讲师, 研究方向为教材分析、德语语言学。